

**Romero Dueñas, C. Y González Hermoso, A.,  
(2011). *Gramática del español lengua extranjera.  
Normas y Recursos para la comunicación. (Nueva  
Edición)*. Madrid, Edelsa, 288 págs. ISBN: 978-  
84-7711-717-9**

**Giuseppe Trovato  
Traductor e Intérprete de Conferencias  
Universidad de Catania**

*Giuseppe Trovato ha llevado a cabo su formación como traductor e intérprete de conferencias respectivamente en las Facultades (Escuelas Superiores de Lenguas Modernas para Intérpretes y Traductores) de Trieste y de Forlì (Universidad de Bolonia). También se ha formado en el seno de la Universidad Autónoma de Madrid donde ha ganado una beca para la elaboración de su trabajo de tesis. Asimismo ha cursado algunos másteres sobre didáctica de lenguas extranjeras (español). Ha participado en numerosos cursos de formación y acreditación organizados por los Institutos Cervantes de Roma y Nápoles. Tiene experiencia como profesor contratado de lengua y traducción española en el ámbito académico y como docente a nivel escolar. En la actualidad trabaja como traductor e intérprete de conferencias especializado en la combinación lingüística español-italiano y es profesor contratado de lengua española en la Universidad de Catania.*

### **Resumen**

En el presente trabajo se reseña el manual que lleva por título *Gramática del español lengua extranjera. Normas y Recursos para la comunicación* realizado por C. Romero Dueñas y A. González Hermoso. Se trata de un recurso muy valioso para todo docente de español, especialista o estudiante que quiera profundizar en determinados aspectos de la lengua española.

### **Abstract**

The present contribution is a review of the text “*Gramática del español lengua extranjera. Normas y Recursos para la comunicación*” written by C. Romero Dueñas and A. González Hermoso. This grammar book is a valuable tool for every teacher, specialist or student wishing to study in depth certain aspects of Spanish grammar.

### **Palabras clave**

Español lengua extranjera, normas, recursos para la comunicación, explicaciones claras y prácticas.

### **Keywords**

Spanish as a foreign language, rules, resources for communication, clear and practical explanations.

## Introducción

En términos generales, cuando mencionamos el término “gramática” solemos hacer referencia al conjunto de normas y de reglas encaminadas a establecer los usos y las funciones que marcan el funcionamiento de toda lengua a la hora de expresarse tanto a nivel escrito como oral. Es a partir de la infancia cuando todo hablante se familiariza con la noción de gramática y sabe que toda desviación de la “norma” se califica de “error”, concepto negativo que merece un castigo, a saber un suspenso o bien una nota baja. De un tiempo a esta parte ha venido cambiando el valor que se solía atribuir al error, concebido no ya como algo digno de críticas o censura sino como un elemento que puede empujar tanto al aprendiz como al docente a reflexionar sobre sus posibles causas y remedios y, si cabe, encontrar fórmulas alternativas.

Hoy en día la didáctica de las lenguas modernas ha revolucionado la forma de concebir y redactar los textos de gramática que se utilizan en el aula, aportando nuevos planteamientos prácticos y metodológicos que tienden a aglutinar distintos enfoques: estructural, generativista, tradicional, tan sólo por mencionar algunos. Podemos atrevernos a afirmar que en la actualidad el enfoque más adoptado en el ámbito de la didáctica de las lenguas extranjeras es el comunicativo, que pone especial énfasis en la trascendencia de la comunicación a la hora de realizar cualquier acto de habla: los fundamentos del enfoque comunicativo estriban en que la interacción constituye tanto un medio como una finalidad en el aprendizaje de una lengua extranjera.

A pesar de que numerosos estudiosos y especialistas tienden a menospreciar la validez de las gramáticas prescriptivas o normativas porque, en su mayoría, establecen reglas que hay que respetar con miras a no cometer faltas y, en muchos casos, no dan cuenta de las razones o bien no admiten otras modalidades de expresión, cabe señalar que sería imposible llegar a manejar eficazmente un idioma extranjero sin un estudio riguroso y meticuloso de su gramática. Este objetivo se puede alcanzar sólo a raíz de la adopción de manuales que describan analítica y detalladamente los usos lingüísticos característicos de cada lengua, haciendo hincapié en la evolución que la misma ha sufrido con el tiempo y en sus rasgos actuales, variantes diatópicas, diastráticas o diafásicas y novedades lingüísticas.

## El español como lengua de comunicación internacional

Hasta hace algunas décadas el inglés se consideraba como la única lengua de comunicación internacional en casi todos los ámbitos del saber científico: medicina, ciencia y técnica, economía y finanzas y la lista podría continuar. Si bien el inglés sigue ejerciendo una influencia muy fuerte a la hora de transmitir determinados conocimientos especializados, cabe destacar que en la última década el papel del español como lengua de comunicación internacional ha ido cobrando importancia, debido, entre otras cosas, a la cada vez mayor demanda de cursos de lengua *tout court* o bien cursos de español para fines específicos (comercio, turismo, ámbito jurídico y legal). Este nuevo impulso del español se explica por varios factores, entre los que destaca el desarrollo social, económico y cultural de los países de América Latina, lo que ha marcado un hito en términos de proyección internacional de este idioma.

## **Marco general del texto *Gramática del español lengua extranjera***

A la luz de estas breves consideraciones resulta, pues, claro que para satisfacer las necesidades de quienes quieran acercarse de forma funcional a la lengua española, es imprescindible contar con material bien estructurado, claro y coherente, y que permita reflexionar de forma puntual sobre las elecciones lingüísticas más idóneas.

Dentro de este ámbito se enmarca precisamente el texto que reseñamos a continuación: *Gramática del español lengua extranjera. Normas y Recursos para la comunicación*, realizado por C. Romero Dueñas y A. González Hermoso. Se trata de la nueva edición (2011), cuya novedad estriba en que se ha redactado según las normas de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española. Además, cabe puntualizar que esta obra pretende conciliar dos elementos fundamentales a la hora de llevar a cabo un trabajo tan ambicioso como una gramática: tradición e innovación. Los autores han sido capaces de conjugar los dos conceptos de manera clara, funcional y eficaz, ofreciéndonos un manual de inmediata inteligibilidad.

Podemos afirmar que esta nueva edición abarca todos los aspectos más relevantes, propios del proceso de enseñanza/aprendizaje del español, por lo que no se ha dejado ningún cabo suelto y se ha focalizado la atención en todos y cada uno de los temas gramaticales, tanto básicos como avanzados: las primeras páginas están dedicadas a cuestiones relacionadas con la pronunciación, la ortografía, las reglas de acentuación y los signos de puntuación y, paulatinamente y a través de un enfoque eminentemente comunicativo, se llega al análisis de asuntos más complejos como los distintos tipos de oraciones (simples y compuestas, sustantivas, adjetivas, adverbiales).

## **Estructuración del texto**

El texto cuenta con cinco macrocapítulos que, a su vez, contienen varios subcapítulos y distintos apartados. A continuación, se presenta, a grandes rasgos, cómo está estructurada la obra:

1. PRONUNCIACIÓN Y ORTOGRAFÍA
  1. Las letras y los sonidos
  2. Reglas de acentuación
  3. Signos de puntuación
  
2. GRUPO NOMINAL
  1. Los artículos
  2. Los sustantivos
  3. Los adjetivos
  4. Los demostrativos
  5. Los posesivos
  6. Los pronombres personales
  7. Los números
  8. Los indefinidos
  9. Los relativos
  10. Los interrogativos y los exclamativos
  11. La formación de sustantivos y adjetivos

### 3. GRUPO VERBAL

1. La clasificación y la descripción de los verbos
2. El indicativo
3. El subjuntivo
4. El imperativo
5. El infinitivo
6. El gerundio y el participio
7. Tablas de verbos
8. Construcciones verbales especiales
9. Los verbos *haber, ser y estar*

### 4. PARTÍCULAS

1. El adverbio
2. La preposición
3. La conjunción
4. La interjección

### 5. ORACIONES

1. La oración simple y compuesta
2. Las oraciones sustantivas
3. Las oraciones adjetivas
4. Las oraciones adverbiales

Conviene recordar que cada uno de los subcapítulos mencionados presenta otros apartados que proporcionan explicaciones y descripciones de ítems gramaticales específicos. Los temas se proponen siguiendo un orden de dificultad que, en términos generales, se considera progresivo en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

## Metodología y caracterización de la obra

Esta gramática está dividida en dos partes. La primera versa sobre la explicación de las reglas que rigen el funcionamiento de la lengua y el aspecto interesante que merece especial mención reside en que se ha evitado recurrir a una terminología compleja y a excesivas teorizaciones que podrían generar confusión en los estudiantes, sobre todo durante las primeras etapas del aprendizaje. Los autores han decidido adoptar criterios de claridad, funcionalidad y efectividad sin menospreciar el rigor científico que caracteriza a toda obra de consulta que se precie de ser tal.

Concisión y sencillez son las palabras clave de este manual y, a continuación, proponemos un análisis pormenorizado de sus características más paradigmáticas:

- Al principio de cada capítulo, se subrayan a través de un cuadro-resumen, los elementos más emblemáticos que luego se examinan y desarrollan extensa y detalladamente. A este respecto, es interesante notar que cada regla gramatical está explicada mediante ejemplos sacados de la vida cotidiana, con el objetivo de

proponer situaciones comunicativas en las que los usuarios podrían verse involucrados en algún momento.

- Cabe resaltar que esta gramática ofrece una panorámica bastante exhaustiva sobre los cambios ortográficos que se han producido en los últimos años, además de las especificidades relativas a la acentuación, los diptongos y los hiatos: todas estas cuestiones se han introducido en el texto para dar cuenta de la evolución del español actual.
- A lo largo de los capítulos abundan las referencias a los distintos usos y peculiaridades entre el español peninsular y el de América como por ejemplo el voseo, el seseo, el uso de determinados pronombres, la distinta frecuencia de uso de adverbios, preposiciones y locuciones. Esta elección, muy acertada por parte de los autores, hace que los aprendientes adquieran familiaridad con las diferentes variantes del español y se conciencien acerca de que esta lengua se habla en 21 países y cuenta con aproximadamente 380 millones de hablantes.
- Se ha puesto especial énfasis en las dificultades prácticas a las que se enfrentan los estudiantes durante su recorrido de aprendizaje: de ahí que se haya optado por dedicar especial atención a temas gramaticales que siempre ocasionan problemas a toda categoría de aprendientes, con independencia de su origen geográfico: *contraste indicativo/subjuntivo, ser y estar, por y para, la apócope*, por citar algunos ejemplos.
- Último, y no por eso menos importante, se han incorporado 35 tablas de verbos, con el fin de agilizar la adquisición y la consulta de los verbos. Estas tablas están divididas como sigue:
  1. Las 3 primeras con el sistema regular de formación verbal;
  2. La 4 con el verbo *haber* (fundamental por la formación de los tiempos compuestos);
  3. Las restantes 31 con los tiempos simples de los principales verbos que plantean problemas para los estudiantes extranjeros y con una lista de todos aquellos que se conjugan como el verbo modelo.

Por lo que se refiere a la segunda parte del texto, se brinda un amplio repertorio de los recursos para la comunicación tal y como reza el título de la obra. Se trata de recursos lingüísticos necesarios para todo estudiante extranjero, con miras a hacerse con las herramientas más apropiadas para desenvolverse con soltura en varios contextos de la vida cotidiana. Los contenidos puestos a disposición de los potenciales usuarios se plantean la adquisición de una mejor competencia comunicativa y del desarrollo de destrezas de distinta naturaleza: pragmática, sociolingüística, sociocultural e interactiva. En concreto, este apartado hace hincapié no sólo en cómo decir las cosas sino también y sobre todo en cómo hacerlas (uso de la lengua con un valor pragmático): dar y pedir información, manifestar opiniones y estados de ánimo, proponer y sugerir actividades, etc.

Por último, cabe destacar que, al final del libro, está presente un índice temático que posibilita un manejo más fácil y ágil del texto. Gracias a dicho índice todo usuario tendrá la posibilidad de consultar un determinado tema gramatical, una expresión, una locución o un verbo con vistas a soslayar rápidamente dudas o perplejidades que surjan sobre la marcha.

## Conclusión

A modo de conclusión, podemos decir que la gramática que hemos reseñado en estas pocas páginas constituye una obra de referencia muy valiosa para todo estudiante que quiera profundizar en el aprendizaje de la lengua española. Para utilizar las palabras de sus autores (prólogo, p. 3):

Es difícil dominar una lengua sin un estudio metódico de su gramática. El estudiante de español como lengua extranjera necesita disponer de una herramienta básica que presente y sistematice los puntos gramaticales y las estructuras fundamentales que ha adquirido de manera dispersa durante su aprendizaje. Ahora bien, hay que facilitarle la enseñanza ofreciéndole un libro sencillo, claro y práctico que aúne la norma y el uso, la teoría y la práctica, que presente las estructuras gramaticales necesarias para alcanzar el dominio de la competencia lingüística.

Los autores han alcanzado plenamente este objetivo al brindarnos una obra de fácil consulta y abarcadora de todos los temas gramaticales, incluso los más problemáticos, a través de explicaciones claras, sencillas y de inmediata comprensión. Asimismo, cabe señalar que este libro no se tiene que concebir únicamente como una herramienta dirigida a los estudiantes. En él, docentes de lengua y profesionales del mundo de la traducción y la interpretación encontrarán material sumamente útil para aclarar dudas vinculadas a determinados contenidos no totalmente interiorizados durante su recorrido de formación o bien material complementario para enriquecer sus clases.

Además, no se trata de una gramática para grupos específicos de aprendientes (anglófonos, francófonos, germanófonos o italófonos), lo que permite a todo docente adaptar su didáctica a los distintos contextos de aprendizaje.

Confiamos en que se sigan realizando obras de este tipo con miras a afianzar el papel que desempeña el español en el concierto de las lenguas de comunicación internacional y para que un número cada vez más significativo de extranjeros se interesen por este idioma tan rico en cultura y tradición lingüística.

Fecha de recepción 07/01/2012

Fecha de aceptación: 27/02/2012